

68

manazataza kano
anito
和鬼捕魚

地點 iraralay
時間 71---3-26
編號 10-6

siyaman Parogsoeh
siyapen Pangavaten
si Somapni

1. 0 kavavattanen da no inapo namen neyaham,
mangay na raraen do. anito o⁹ ianapo namen a, mangay
manazataza, mangap so among ar. Mitkeh do maep o
inapo namen am, toha mizing o omrara sya⁹ anito wa.
Maniring am, "mangay ta manazataza mo koyoyod kwana
ikongo do anito pa o kavik da, katoha ngonotan a.
Maniring o inapo namen am, "hohon kwana, kangay da
rana manazataza. 3. makamong siram, ikongo ri kwana no
anito o inapo namen a. Maniring o inapo namen am,
"ilek kwana, "ning a iilek paya, kwana no anito wa.
abo paya o ahangsa, kwana, makamong sira so mahab-
teng am, "ikongo ri, kwana no anito, "mahabteng, kwana
no tawo wa inapo namen, "bebeteng payaha, abo pa ya
o ahangsa, kwana no anito. 4. Miratateng am, makamong
rana sira so angam, "ikongo ri, kwana no anito.
No maniring o. tawo wam, "angsa, kwana, "ahangsa

1. 關於我們祖先的故事
有個鬼叫他一起去捕魚

2. 那晚我們的祖先正睡著，忽然聽到鬼叫他，說：朋友，我們去捕魚。因為當時我們祖先還不是真人，就答應說好，他們就一起去捕魚。

3. 他們捕到魚時，鬼問我們的祖先說：那是什麼？我們的祖先說：是ilek魚。鬼說：哦，iilek pa ya！（這是ilek魚呀），還沒有angsa魚嗎。他們捕到mahabteng時，鬼又問：那是什麼？我們祖先說：是mahabteng魚。鬼接著說：這是bebeteng魚呀，怎麼還沒捕到angsa魚。

4. 他們捕到angsa魚時，鬼問：那是什麼？人說：angsa魚。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	iraralay	報	等	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記	音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10-6	1	翻	譯

Payaha, kwana no anito. Miratateng am, aro rana o.

鬼談：哦，是 angsa 魚啊。

among dam, maniring o tawo do doned nam, taona iko-

他們捕得很多魚了之

ngo o. yana panangangeyanwo among namen neya, yasi-

後，人心裡想說：奇怪

no o yako paciezan a tawo wa yamanazatazam, yada

他怎麼都問起每一條魚

ipanangangey o ngaran a no among namen a, j abo o

的名字？我和過很多人

katawo na nohiya, beken^a anito ya, nokomowan am,

捕魚過，可是沒有遇到過

soziban ko saon, kwana no tawo o anito do nakem

有這樣的人，這一定是

na. Miratateng am, makamong sira so kovahan am,

鬼，不是人，我看我還是

maniring o tawo do anito wam, yaten ta rana no ka-

想辦法用開他（害他）。

yokod am, omoli ta rana ta, yaro rana o among ta,

後來，他們捕到 Kovahan

yata rana jyanat, kwana no tawo o anito wa.

魚，人討鬼說：朋友，我

Miratateng am, "nohon kwana no anito wa, koli da ra-

們捕得魚很多了，都快

na, amiyen sira do tiralam, mangisis rana sira so

拿不動了，我們回家吧！

among da. Maniring o tawo do anito wam, "aktaen

鬼說：好。他們就一起回家了。

mopa o yamaviyayya kovahan neya ta, zakaten mo wan,

鬼說：好。鬼就從魚頭咬死

kwana o anito. Maniring o anito wam, "nohon kwana,

Kovahan 魚，突然，人順手把

aktaen na no anito do oho no maviyay a kovahan

魚推進鬼的嘴裡，魚就

am, toha pasengsena no tawo o maviyay a kovahan

滑入那鬼的食道。

主	地點	iraralay	報	等	siyaman Parogsoch
	時間	71---3-26	記	音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10	1	翻	譯

do ngoso na no, anito wam, todangay, makanosnos do.

嘴 8. 嚙入
tetehtnan^{na} no anito wa. Maniring o anito wam, "paka-

ro^{wei} ta, yako mayox kwana o tawo wa. omgayogayox,

ya jimakazyak a. Maniring o tawo wam, valiyakongo

wa tawo kaya, anito kaya mokakma siminamamo, kwa-

nam, tqna rana pasengsengsenga, do ngoso no, anito

o maviyay a kovahan a among a. Miratateng am,

tofrana zakat rana o anito wa, valiyakongo wa, beken

na anito kaya, mokakma siminamamo, mopalawawat do

rala mo, kwana no tawo wa. O arowa among dam, tona

rana, mimina kozongen do karay na, kapalayo na rana

niya ahapen do vahay da. maniring do mavakes nam,

beken^a tawo ta, anito o, yani^a omrara jaken najori,

sic akman si/minama na, ta yana ipanangangey o ngaran

n^a o among namen nipalawawat do rala na, kwana o,

mavakes na. maniring o mavakes nam, ning a cingowan

nerii ya, anito o yani^a omrara jimowapori, kwana no

mavakes na. Miratateng am, rairaingen na rana o

註

8. 鬼說：快幫忙拿掉啊。
我快嚙死了。他講話講不

清楚。人說：去你的，以為

你是人，原來你是個鬼。

於是乎加刺地把魚推進去。

9. 就這樣，鬼死了，"還

以為是什麼：原來你是

鬼呀，死鬼。他把他所捕

到的魚全部裝進綢袋，

然後跑回家去。

10. 他告訴他太太說：他

不是人，而是鬼。叫我去

捕魚的那一位。每捕到

一條魚他都要問我是

什麼魚。他的太太說：哦，

真的！叫你去捕魚的是

鬼！

11. 後來，他殺魚，然後抹

鹽晾乾，然後才睡覺。

後切開

主	地點	iraralay	報 等	siyaman Parogsoch
	時間	71---8-26	記 音	siyapen Pangavaten
通	編號	A---10	1 翻 譯	

arowa among da. Matika na rana, rayrayngen rana o 不久,鬼來託夢。

among da ranam, asinen da rana, katiray da rana sya.

樣盜

Matika da rana tirain rana do, tatirayan dam, mitkeh

rana o meakay na. Miratateng am, mangay na rana,

patatinepanwo anito wa, maniring o anito do pahad

託夢。

no tawo wam, tangaraen mo, yaken do angit a, ano

望上看

ci/macita mo o, mina mahabteng a mitongdon am, yaken

口含着

neri ya, o/ana tengdon o matanoangit rana ori

天之眼(星)

yam, ni pasengseng mo, do ngoso koa kovahan nabri

塞入

嘴

魚名

kwana no, anito o pahad no tawo wa, kangay na rana

就回去了。那人一醒來,天亦亮了。

no anito wa. Toda^yokay o tawo wam, maraw rana,

13.

sino o yani^masisirisiring j^aken nabori, kwana o

兩人講話。

mavakes na. Maniring o mavakes nam, sino o yani^

masisirisiring jimo, kwana no mavakes na. Maniring

o meakay nam, ning a, yako tinep ori kwana no meakay na.

14.

madagdag ranam, citaen na o among dam, inana kavik a.

maniring o tawo wam, kakmaka si/mina mano wa, yana

ni^yahap o vonong na ya ni^palawawat do rala na,

12. 鬼對人的魂說：你望

天上看我，你若看見

mahabteng 魚口中含東西。

那就是我，那魚嘴裡含

的星星就是你塞進我嘴

裡的。鬼請亮

了我就回去了。那人一醒

來,天亦亮了。

13. 剛，誰在跟我講話？

他問太太。他太太說：

沒有人跟你講話啊。她

先生說：哦，那是我做夢

罷？

14. 天還很早，他看他吊的

魚，全都只勝半條了。人談

：你要死了(鬼)。他鬼居然

把一半的魚都拿走了。

主	地點	iraralay	報導	siyaman Parogsoeh
	時間	71---8-26	記音	siyapen Pangavaten
題	編號	A---10-7 1	翻譯	
^{ow} kana no tawo o, anito wa. ¹⁵ Miratateng am, maep ranam, ¹⁵ 到了晚上他看星星。 citaen na o matanowangit am, amiyan rana o, mina 看見 mina mahabtang 魚, 嘴 mahabteng a, mitongdon so among a, orio; anito wa ni^ 裡有含東西, 那就是那 domket do matanowangit a, kavavattanen da no inapo namen 個鬼黏貼在天上。我 (門祖先的故事。我 neya ciring na j aken ni ina ic alaw ya, panpandanan (報導人的) 亡故母親告訴 nonang a. 我的。				

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫